



24 décembre 2007

Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

VEILLEE DE NOEL

Invitatoire des matines de Noël

Psaume 94

Musique d'Henry du Mont, abbé de Silly (1610 † 1684), maître et compositeur de la chapelle du roi Louis XIV, organiste et maître de musique de la reine Marie-Thérèse, organiste de Saint Paul

R/ Christus natus est nobis : * Veníte adorémus.

Le Christ est né pour nous : Venez, adorons-le.

V/ Veníte, exultémus Dómino, jubilémus Deo, salutári nostro. Præoccupémus fáciem ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei.

Venez, exultons pour le Seigneur, jubilons pour Dieu, notre salut. Hâtons-nous de nous présenter devant sa face dans la louange, et jubilons pour lui par des psaumes.

R/ Christus natus est nobis : * Veníte adorémus.

Le Christ est né pour nous : Venez, adorons-le.

V/ Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos : quóniam non repéllit Dóminus plebem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitúdines móntium ipse cónspicit.

Parce que le Seigneur est le Dieu grand, et le grand Roi par dessus tous les dieux ; parce que le Seigneur ne repousse pas son peuple : car dans sa main sont toutes les extrémités de la terre, et les cimes des monts sont sous ses yeux.

*** Veníte adorémus.**

Venez, adorons-le.

V/ Quóniam ípsius est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus : veníte adóremus et procidámus ante Deum, plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus Deus noster ; nos autem pópulus ejus et oves páscuæ ejus.

Parce que la mer est à lui, et c'est lui qui l'a faite, et ses mains ont formé la terre ferme ; venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, pleurons devant le Seigneur qui nous a fait, car c'est lui le Seigneur notre Dieu, nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage.

R/ Christus natus est nobis : * veníte adorémus.

Le Christ est né pour nous : Venez, adorons-le.

V/ Hódie, si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatiónis in déserto, ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.

Aujourd'hui, si vous écoutez sa voix, ne fermez point votre cœur, comme au jour de la contestation dans le désert, où vos pères m'ont tenté, ils m'ont éprouvé bien qu'ils eussent vu mes œuvres.

*** Veníte adorémus.**

Venez, adorons-le.

V/ Quadraginta annis proximus fui generationi huic, et dixi : Semper hi errant corde ; ipsi vero non cognoverunt vias meas : quibus juravi in ira mea, si introibunt in requiem meam.

R/ Christus natus est nobis : * venite adoramus.

V/ Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

* **Venite adoramus.**

R/ Christus natus est nobis : * venite adoramus.

Quarante ans je fus proche de cette génération, et j'ai dit : « Leur cœur s'égaré toujours, et ils n'ont pas connu mes voies. Aussi ai-je juré dans ma colère : « Ils n'entreront point dans mon repos ».

Le Christ est né pour nous : Venez, adorons-le.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Venez, adorons-le.

Le Christ est né pour nous : Venez, adorons-le.

Hymne des matines de Noël

Texte du VI^{ème} siècle - Musique d'après Michel Richard de Lalande (1657 † 1726), sous-maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV

Christe, Redemptor ómnium,
Ex Patre Patris Unice,
Solus ante princípium
Natus ineffabiliter.

Tu lumen, tu splendor Patris,
Tu spes perennis ómnium,
Inténde quas fundunt preces
Tui per orbem fámuli.

Meménto, salútis Auctor,
Quod nostri quondam córporis,
Ex illibáta Vírgine
Nascéndo, formam sumpseris.

Sic præsens testátur dies,
Currrens per anni círculum,
Quod solus a sede Patris
Mundi salus advéneris.

Hunc coelum, terra, hunc mare,
Hunc omne quod in eis est,
Auctórem advéntus tui
Laudans exsúltat cántico.

Nos quoque, qui sancto tuo
Redempti Sánguine sumus,
Ob diem natális tui,
Hymnum novum concínimus.

Glória tibi, Dómine
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patr', et sancto Spírítu,
In sempitérna sæcula. Amen.

*Christ, Rédempteur de tous les hommes,
Fils Unique engendré du Père
Avant l'origine du monde,
En une ineffable naissance.*

*Vous, lumière, vous, splendeur du Père,
Notre espoir éternel à tous,
Ecoutez, par tout l'univers
Vos serviteurs qui vous supplient.*

*Souvenez-vous, ô Dieu Sauveur,
Que vous avez jadis reçu,
Naissant de la Vierge sans tache,
L'humble livrée de notre corps.*

*Ce jour présent en est témoin,
Que le cours de l'année ramène :
Descendant du trône du Père
Vous seul avez sauvé le monde.*

*Le ciel et la terre et la mer
Et tous les êtres qui les peuplent
Célèbrent dans un chant joyeux
Celui qui vous a envoyé.*

*Et nous qui sommes rachetés
Au prix de votre Sang très saint,
En ce jour de votre naissance
Nous chantons un hymne nouveau.*

*Gloire soit à jamais rendue
A vous Seigneur, né de la Vierge,
Avec le Père et l'Esprit-Saint
Dans les siècles sans fin. Amen.*

Premier Noël - Or nous dites Marie

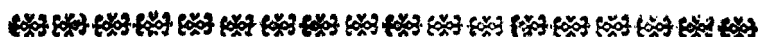
Noël du XV^{ème} siècle (repris par Marc-Antoine Charpentier pour le Christe eleison de sa messe de Noël)

1. Chantons, je vous en prie
Par exaltation,
En l'honneur de Marie
Pleine de grand renom.
Pour tout l'humain lignage
Jeter hors de péril
Fut transmis un message
A la Vierge de prix.
2. Quelle lumière brille ?
C'est l'ange Gabriel,
Pour une sainte fille,
Il a quitté le Ciel :
Or nous dites, Marie,
Que vous dit Gabriel
Quand vous porta nouvelle
Du grand Dieu éternel.
3. *Gabriel* :
« Vierge pleine de grâce
Ton Dieu réside en toi,
Ta vertu seule efface
L'éclat du plus grand Roi :
Heureuse entre les femmes,
Il a béni ton fruit,
Et le salut des âmes
Par toi sera produit. »
4. *Marie* :
« Je ne sais que répondre ;
Dit-elle avec frayeur,
« Tout sert à me confondre :
Que prétend le Seigneur ?
Se peut-il qu'il consomme
Ses grands desseins sur moi ?
Je ne connais point d'homme,
Et m'en fais une loi. »
5. Chacun de nous soupire
Après ce cher Enfant ;
Son nom du noir Empire
Doit être triomphant ;
On lui rendra les armes
Jusqu'au fond des Enfers ;
Il tarira nos larmes,
Il brisera nos fers.

Second Noël - Dans une étable obscure

Adaptation française par A. Mahot du motet Flos de radice Jesse de Michael Prætorius

1. Dans une étable obscure,
Sous le ciel étoilé
Et d'une Vierge pure,
Un doux Sauveur est né.
Le Seigneur Jésus-Christ
Est né dans une crèche,
Quand a sonné minuit.
2. Tandis que les Rois mages,
Tandis que les bergers
Lui portent leurs hommages,
Portons-lui nos baisers !
Le Seigneur Jésus-Christ
Saura bien nous sourire,
En cette heureuse nuit.
3. Plein d'une foi profonde,
Le monde est à genoux !
Frêle Majesté blonde,
Etends les mains sur nous !
O Jésus tout petit !
Le monde entier t'acclame,
Dans l'adorable nuit.



Troisième Noël - Silence, ciel ! silence, terre !

Noël de Normandie du XVIII^{ème} siècle

1. Silence, ciel ! Silence terre !
Demeurez dans l'étonnement ;
Un Dieu pour nous se fait enfant :
L'amour vainqueur en ce mystère
Le captive aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.
2. Disparaissez, ombres, figures,
Faites place à la vérité :
De notre Dieu l'humanité
Vient accomplir les Ecritures.
Il naît pauvre aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.
3. A minuit, une Vierge mère
Produit cet astre lumineux :
A ce moment miraculeux,
Nous appelons Dieu notre frère.
Qui croirait aujourd'hui
Hélas ! que toute la terre est à lui ?
4. Il a pour palais une étable,
Pour courtisans deux animaux,
Pour lit la paille et les roseaux ;
Et c'est cet état lamentable
Qu'il choisit aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.
5. Glaçons, frimas, saison cruelle,
Suspendez donc votre rigueur ;
Vous faites souffrir votre auteur,
Qui veut, de sa gloire éternelle,
S'abaisser aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.
6. Venez pasteurs, en diligence,
Adorez votre Dieu Sauveur ;
Il est jaloux de votre cœur,
Il vous donne la préférence
Sur les rois aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.
7. Et nous aussi, pleins d'allégresse,
Volons au berceau de Jésus,
Mettre à ses pieds tous les tributs
De l'amour et de la tendresse ;
Tous ensemble aujourd'hui
Chantons que toute la terre est à lui.
8. Noël, Noël, en cette fête,
Noël, Noël, avec ardeur
Noël, Noël, au Dieu Sauveur
Faisons de nos cœurs sa conquête.
Chantons tous aujourd'hui
Noël par toute la terre,
Car toute la terre est à lui.

Quatrième Noël & entrée du clergé - Les anges dans nos campagnes

Noël du Lanquedoc du XIX^{ème} siècle

1. Les Anges dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des Cieux
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux.
2. Bergers, pour qui cette fête ?
Quel est l'objet de tous ces chants ?
Quel vainqueur, quelle conquête
Méritent ces cris triomphants ?
3. Ils annoncent la naissance
Du libérateur d'Israël.
Et pleins de reconnaissance,
Chantent en ce jour solennel.

**R/. Gloria in excelsis Deo
Gloria in excelsis Deo.**



GENEALOGIA D. N. JESU CHRISTI

SECUNDUM MATTHÆUM.

D Omī-nus vo-bis- cum. R̄. Et cum spī-ri-tu tu- o.
In-fi-ti-um Sancti Evangē-li- i se-cūndum Matthæ- um.
R̄. Gló-ri- a ti-bi, Dómi-ne.

L I-ber ge-ne-ra-ti- ó-nis Je-su Christi, fi-li- i
Da-vid, fi- li- i Abra-ham. Abraham génu- it I-sa- ac.
I-sa- ac autem gé- nu- it Ja- cob. Ja- cob autem génu- it
Judam et fratres e- jus. Judas autem gé- nu- it Pha- res et
Za-ram de Tha-mar. Pha- res autem génu- it Eson. Eson
autem gé- nu- it A-ram. Aram autem génu- it Amí-na-dab.
Amí-nadab autem gé- nu- it Na- ásson. Na- ásson autem gé-
nu- it Salmon. Salmon autem gé- nu- it Bo- oz de Ra- hab.
Bo- oz autem génu- it Obed ex Ruth. Obed autem gé- nu- it
Jesse. Jesse autem génu- it Da-vid re-gem. David autem
rex gé- nu- it Sa-lomó-nem ex e- a quæ fu- it U- rí- æ.
Sá-lomon autem génu- it Ró-bo- am. Ró-bo- am autem gé-
nu- it A-bí- am. Abí- as autem génu- it A-sa. Asa autem
gé- nu- it Jó-saphat. Jó-saphat autem génu- it Jo- ram. Jo- ram

autem gé- nu- it O- zí- am. O- zí- as autem génu- it Jó- atham.
Jó- atham autem gé- nu- it Achaz. Achaz autem gé- nu- it
E-zechí- am. E-zechí- as autem gé- nu- it Ma- nássen. Ma- ná-
ses autem génu- it Amon. Amon autem gé- nu- it Jo-
sí- am. Jo- sí- as autem génu- it Jecho-ní- am et fratres e- jus
in transmigra- ti- óne Baby- ló- nis. Et post transmigra-
ti- ónem Baby-ló- nis, Jecho-ní- as génu- it Sa-láthi- el. Sa-
láthi- el autem génu- it Zo-ró- ba- bel. Zo- ró- babel autem gé-
nu- it Abi- ud. Abi- ud autem génu- it E- lí- a- cim. E- lí- a-
cim autem gé- nu- it A- zor. Azor autem génu- it Sa- doc. Sa-
doc autem gé- nu- it Achim. Achim autem génu- it E- li- ud.
E- li- ud autem gé- nu- it E- le- á- zar. E- le- á- zar autem gé-
nu- it Mathan. Mathan autem gé- nu- it Ja- cob. Ja- cob autem
gé- nu- it Jo- seph vi- rum Ma- rí- æ, de qua na- tus est Je- sus,
qui vo- cá- tur Chri- stus.



Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

MESSE DE MINUIT

célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

STATION A SAINTE-MARIE-MAJEURE, A L'AUTEL DE LA CRECHE

Introït

Psaume 2, 7 & 1

DOMINUS * dixit ad me : Fílius meus es tu,
ego hódie génui te. – Ps. Quare fremuérunt
gentes : * et pópuli meditátis sunt inánia ? –
Vl. Glória Patri.

*Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils ; moi,
aujourd'hui, je t'ai engendré. – Ps. Pourquoi
les nations sont-elles en tumulte, et les peuples
ont-ils formé de vains desseins ? –
Vl. Gloire au Père.*

Kyrie

*De la Messe de Minuit pour Noël (H. 9) de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704) maître de la
musique de la Sainte Chapelle*

*Kyrie sur « Joseph est bien marié »
Christe sur « Or nous dites Marie »
Kyrie sur « Une jeune pucelle de noble cœur »*

Gloria VIII - De Angelis

v.

ló-ri- a in excélsis De- o, Et in terra pax homi-
ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Be-ne- dí- cimus
te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cámus te. Grá- ti- as á- gi-

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant
un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

mus ti-bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us,

Rex coeléstis, De- us Pa-ter omní- po- tens. Dómi-ne Fi- li u-

ni-gé-ni-te Je-su Christe. Dómi-ne De- us, Agnus De- i,

Fí- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re

no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mundi, sú- sci- pe depre- ca- ti- ó- nem

no- stram. Qui se- des ad délixteram Patris, mi- se- ré- re no- bis.

Quó- ni- am tu so- lus sanctus. Tu so- lus Dómi- nus. Tu so- lus Al-

tí- ssimus, Je- su Christe. Cum Sancto Spí- ri- tu, in gló- ri-

a De- i Pa- tris. A- men.

Collecte

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo

Orémus. – DEUS, qui hanc sacratíssimam noctem veri lúminis fecísti illustratióne claréscere : da, quæsumus ; ut, cujus

Prions. – Dieu, qui en cette très sainte nuit a fait resplendir l'éclat de la lumière véritable, fais, nous te le demandons,

lucis mystéria in terra cognóvimus, ejus quoque gáudiis in cælo perfruámur : Qui tecum vivit et regnat, in unitate Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Lecture de l'Épître de saint Paul, Apôtre, à Tite

2, 11-15

Fils bien-aimé, voici manifestée à tous les hommes la grâce de Dieu, notre Sauveur. Elle nous enseigne à rejeter l'impiété et les convoitises du monde, pour vivre avec mesure, justice et piété, dans le siècle d'ici-bas, attendant l'espérance bienheureuse et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus, le Christ ; lui qui s'est donné pour nous, afin de nous racheter de tout péché et de purifier un peuple qui lui appartienne, un peuple ardent à faire le bien. C'est ainsi que tu dois prêcher et exhorter, dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

Graduel

Psaume 109, 3 & 1

Tecum princípium * in die virtútis tuæ : in splendóribus sanctórum, ex útero ante lucíferum genui te. – V/. Dixit Dóminus Dómino meo : sede a dextris meis : donec ponam inimícos tuos, scabéllum pedum * tuórum.

Au jour de ta puissance, je suis avec toi, moi le principe ; dans les splendeurs des saints, avant l'aurore, je t'ai engendré. – V/. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

Alleluia

Psaume 2, 7

Alleluia, alleluia. – V/. Dóminus dixit ad me : Fílius meus es tu, ego hódie * genui te. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – V/. Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré. Alléluia.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam

2, 1-14

In illo témpore : Exiit edíctum a Cæsare Augústo, ut describerétur univérsus orbis. Hæc descriptio prima facta est a præside Syriæ Cyrino : et ibant omnes ut profiteréntur sínguli in suam civitátem.

Ascéndit autem et Joseph a Galilæa de civitáte Nazareth, in Judæam in civitátem David, quæ vocátur Bethlehem : eo quod esset de domo et família David, ut profiterétur cum María desponsáta sibi uxóre prægnánte. Factum est autem, cum essent ibi, impléti sunt dies, ut páreret. Et péperit fílium suum primogénitum, et pannis eum invólvit, et reclinávit eum in præsépio : quia non erat eis locus in diversório.

En ce temps-là, parut un édit de César Auguste, ordonnant de recenser toute la terre. Ce premier recensement eut lieu sous Quirinius, gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville.

Joseph aussi, venant de Galilée, de la ville de Nazareth, monta en Judée, à la ville de David appelée Bethléem – car il était de la maison et de la descendance de David – pour se faire recenser avec Marie, son épouse, qui était enceinte. Or il advint, pendant qu'ils étaient là, que s'accomplit le temps où elle devait enfanter. Et elle enfanta son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans une crèche, car il n'y avait pas de place pour eux à l'hôtellerie.

Et pastóres erant in regióne eádem vigilánte, et custodiéntes vigílias noctis super gregem suum. Et ecce, Angelus Dómini stetit iuxta illos, et cláritas Dei circumfúlsit illos, et timuérunt timóre magno.

Et dixit illis Angelus : Nolíte timére : ecce enim, evangelízo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo : quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitáte David. Et hoc vobis signum : Inveniétis infántem pannis involútum, et pósitum in præsépio. Et súbito facta est cum Angelo multitúdo milítiae cæléstis, laudántium Deum et dicéntium : Glória in altíssimis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Il y avait dans ces parages des bergers qui campaient et veillaient la nuit pour garder leurs troupeaux. Et voici que l'Ange du Seigneur se trouva devant eux, et la Gloire du Seigneur resplendit autour d'eux. Et ils furent saisis d'une grande crainte.

Mais l'ange leur dit : « Ne craignez pas : car voici que je vous annonce une grande joie, qui sera pour tout le peuple : il vous est né aujourd'hui un Sauveur, qui est le Messie Seigneur, dans la ville de David. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une crèche. » Et soudain, il y eut avec l'ange une foule de l'armée des cieux, qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. »

Procession à la crèche

Adeste fideles - cantique du XVIII^{ème} siècle, harmonisation de Théodore Dubois

1. Adéste, fidéles, læti, triumphánte :
Veníte, veníte in Bethlehem,
Natum vidéte Regem angelórum.
Venite adorémus (ter) Dóminum.

*Accourez, fidèles, joyeux, triomphants :
Venez, venez à Bethléem :
Voyez le nouveau-né, c'est le Roi des Anges,
Venez, adorons le Seigneur.*

2. En, grege relícto, húmiles ad cunas,
Vocáti pastóres appróperant ;
Et nos ovánti gradu festinémus :
Venite adorémus (ter) Dóminum.

*Laissant là leurs troupeaux, d'humbles pasteurs,
A l'appel, accourent au berceau.
Et nous aussi, d'un pas joyeux, hâtons-nous :
Venez, adorons le Seigneur.*

3. Aetérni Paréntis, splendórem aetérnum
Velátum sub carne vidébimus ;
Deum infántem, pannis involútum.
Venite adoremus (ter) Dominum.

*Celui qui est la splendeur du Père éternel
Nous le voyons voilé sous la chair :
Dieu petit enfant, enveloppé de langes.
Venez, adorons le Seigneur.*

Credo III

Et incarnatus est de la Messe de Minuit pour Noël de Marc-Antoine Charpentier

III.

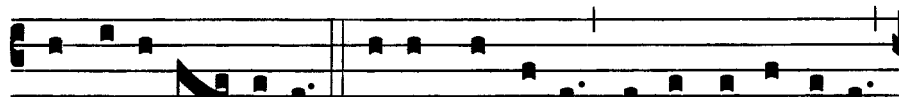
v.
C re-do in unum De- um. Patrem omni-po- téntem,
factó- rem coe-li et terrae, vi-si-bí- li- um ó- mni- um, et in-




vi- si- bil- i- um. Et in u- num Dómi- num Je- sum Christum,



Fí- li- um De- i u- ni- gé- ni- tum. Et ex Patre na- tum ante



ómn- i- a saé- cu- la. De- um de De- o, lumen de lúmi- ne,



De- um ve- rum de De- o ve- ro. Gé- ni- tum, non fa- ctum, consub-



stanti- á- lem Pa- tri: per quem ómn- i- a fa- ctasunt. Qui propter



no- s hómi- nes, et propter no- stram sa- lú- tem descéndit de coe-



lis. Et in- carná- tus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma- rí- a



Virgi- ne: Et ho- mo fa- ctus est. Cru- ci- fi- xus é- ti- am pro



no- bis: sub Pónti- o Pi- lá- to passus, et se- púl- tus est. Et



re- surré- xit tér- ti- a di- e, se- cún- dum Scriptú- ras. Et ascén-



dít in coe- lum: sedet ad déxte- ram Pa- tris. Et í- te- rum ven-

tú-rus est cum gló-ri- a ju-dí-cá-re vi-vos, et mór-tu-os: cu-
 jus re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-ctum, Dómi-
 num, et vi-vi- fi-cán-tem: qui ex Pa-tre Fi-li- ó-que pro-cé-dit.
 Qui cum Pa-tre et Fí-li-o si-mul ad-o-rá-tur, et con-gló-ri-fi-
 cá-tur: qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam ca-
 thó-li-cam et a-postó-li-cam Ecclé-si- am. Conff- te- or unum
 bap-tís-ma in re-mis-si- ó-nem pec-ca-tó-rum. Et ex-spé-cto
 re-surre-cti- ó-nem mortu- ó-rum. Et vi- tam ven-tú-ri saé-
 cu-li. A- men.

Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.
 R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Oremus.

Répons du Propre

Læténtur * cæli, et exsúltet terra ante fá-
 ciem Dómini : quóniam venit.

Psaume 95, 11 & 13

*Que se réjouissent les cieux, et qu'exulte la
 terre devant la face du Seigneur, parce qu'il
 est venu.*

Tollite hostias, chœur final de l'Oratorio de Noël de Camille Saint-Saëns (1835 † 1921), organiste de La Madeleine

Tóllite hóstias, et adoráte Dóminum in átrio sancto ejus. Læténtur cæli, et exsúltet terra a facie Dómini, quóniam venit, Alleluia.

Prenez vos offrandes et adorez le Seigneur dans son saint vestibule. Que se réjouissent les cieux, et qu'exulte la terre devant la face du Seigneur, parce qu'il est venu, alleluia.

Secrète

Accépta tibi sit, Dómine, quæsumus, hodiernæ festivitátis oblátio : ut, tua grátia largiénte, per hæc sacrosáncta commércia, in illíus inveniámur forma, in quo tecum est nostra substántia : Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Accepte, nous te le demandons Seigneur, notre oblation en cette fête, afin que sous l'effet de ta grâce, ce très saint échange nous rende conformes à Celui en qui notre humanité t'est unie. Lui qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

Préface de Noël

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit : ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur.

Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

V/. Élevons notre cœur.

R/. Nous le tournons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est juste et bon.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Car, par le mystère du Verbe incarné, une lumière nouvelle de ta clarté a resplendi aux yeux de notre esprit : de sorte que connaissant désormais Dieu d'une manière visible, par lui nous soyons ravis pour l'amour des choses invisibles.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

Sanctus

De la Messe de Minuit de Marc-Antoine Charpentier, sur « O Dieu que n'estois-je ne vie »



Après la Consécration

O salutaris sur « A la venue de Noël » - Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídít Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

Agnus Dei

De la Messe de Minuit de Marc-Antoine Charpentier, sur « A Minuit fut fait un réveil »

Communion

Salve puerule, chœur final de l'oratorio de Noël « In Nativitatem Domini nostri Iesu Christi Canticum » (H. 414) de Marc Antoine Charpentier

Salve puérule,
Salve tenéllule,
O nate párvule,
Quam bonus es.

Tu cœlum déséris,
Tu mundo násceris
Nobis te'ut míseris
Assímiles

O summa bónitas,
Excélsa Déitas,
Vilis humanitas
Fit hódie.

Ætérnus náscitur,
Imménsus cápítur
Et rei tégitur
Sub spécie.

Virgo puérpera
Beáta víscera,
Dei cum ópera
Dent fílium.

Gaude flos vírginum,
Gaude spes hóminum,
Fons lavans críminum
Prolúvium.

Salut, petit enfant,
Salut, tout petit tendre,
O enfant nouveau-né,
Que tu es bon !

Tu quittes le ciel
Tu nais dans le monde
Afin de rendre semblable à toi
Nous autres malheureux.

O bonté immense :
La divinité suprême
Se fait en ce jour
Humanité infime.

L'éternel prend naissance,
L'immensité est cernée
Et se laisse toucher
Sous des espèces matérielles.

Vierge Mère,
Tes bienheureuses entrailles
Nous donnent un fils
Par l'œuvre de Dieu.

Réjouis-toi, fleur virginale,
Réjouis-toi, espoir des hommes,
Toi, la source qui lave
De la souillure des péchés.

Noëls d'orgue de Claude Bénigne Balbastre (1727 † 1799), organiste de Notre-Dame de Paris et de Saint-Roch

Antienne du Propre

Psaume 109, 3

In splendóribus * sanctórum, ex útero ante lucíferum génuí te.

Dans les splendeurs des saints, de mon sein, avant l'aurore je t'ai engendré.

Postcommunion

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Da nobis, quæsumus, Dómine Deus noster : ut, qui Nativitátem Dómini nostri Jesu Christi mystériis nos frequentáre gaudémus ; dignis conversatió nibus ad ejus mereámur pervenire consórtium : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Nous te demandons, Seigneur notre Dieu, qu'après nous être réjouis des mystères de la Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ, nous puissions, par la dignité de notre vie, mériter de parvenir à l'union avec Celui qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen

Ite missa est VIII & bénédiction



V. **I** - te, missa est.
De- o grá- ti- as.

Au dernier Évangile

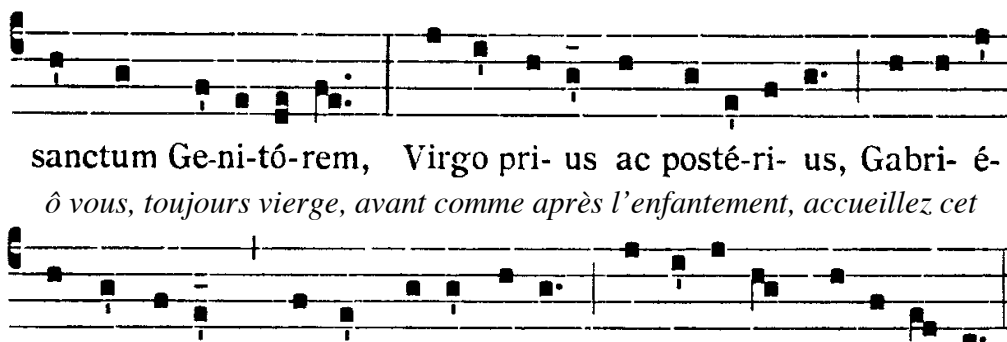
Alma Redemptoris Mater




V. **A** L-ma * Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérví-a cæ-li Por-
Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte,

ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, Súrge-re qui
Étoile de la mer, secourez ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever.

cu-rat, pópu-lo : Tu quæ genu-ísti, Na-tú-ra mi-ránte, tu-um
À l'étonnement de la nature entière, vous avez mis au monde le Dieu saint ;



sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri- us ac posté-ri- us, Gabri- é-
ô vous, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueillez cet



lis ab o-re Sumens il-lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré- re.
Ave dont Gabriel vous saluait, et prenez en pitié les pécheurs.

Procession de sortie

Il est né le divin enfant - Noël du XIX^{ème} siècle, sur une sonnerie du XVIII^{ème} siècle - harmonisation de Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

- | | |
|--|--|
| <p>R/ Il est né le divin enfant ! Jouez, hautbois, résonnez, musettes ! Il est né le divin enfant, Chantons tous son avènement.</p> | <p>1. Depuis plus de quatre mille ans Nous le promettaient les prophètes, Depuis plus de quatre mille ans, Nous attendions cet heureux temps.</p> |
| <p>2. Ah qu'il est doux, qu'il est charmant, Ah que ses grâces sont parfaites, Ah qu'il est doux, qu'il est charmant, Qu'il est doux ce divin enfant.</p> | <p>3. Une étable est son logement, Un peu de paille sa couchette, Une étable est son logement, Pour un Dieu quel abaissement !</p> |



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve Ratovondrahety

